

МЕСТО АРХАИЗМА «THOU» В «ЗЕМНОМОРЬЕ» УРСУЛЫ ЛЕ ГУИН

Д. А. Гай-Воронская

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, dalia.guyvoronskaya@gmail.com*

В статье рассматривается место и функция использования архаизма «thou» как смыслообразующего компонента в фэнтези цикле Урсулы Ле Гуин «Земноморье». Затрагивается историческое развитие места и коннотации местоимения второго лица единственного числа в литературной традиции. В частности, выделяются случаи непосредственного использования и их значение в рассматриваемом художественном тексте.

Ключевые слова: архаизм; картина мира; коннотация; местоимение второго лица единственного числа «thou»; Урсула Ле Гуин; фэнтези литература.

THE PLACE OF THE ARCHAISM “THOU” IN “EARTHSEA” BY URSULA K. LE GUIN

D. A. Hai-Varonskaya

*Belarusian State University, Independence Av., 4,
220030, Minsk, Belarus, dalia.guyvoronskaya@gmail.com*

The article examines the place and function of the use of the archaism «thou» as a meaning-forming component in Ursula Le Guin’s fantasy cycle «Earthsea». The historical development of the place and the connotation of the second-person singular pronoun in the literary tradition are explored. In particular, cases of direct use and their meaning in the considered literary text are identified.

Keywords: archaism; connotation; fantasy literature; second-person singular pronoun “thou”; Ursula Le Guin; worldview.

Фэнтези литература включает в себя широкий ряд жанров от высокого фэнтези до произведений, имеющих элементы фантастики. Тем не менее, решающей характеристикой для формирования произведения в рассматриваемом жанре является созданный автором художественный мир. Лингвистический фактор занимает важное место для формирования целостного восприятия мира у читателя.

Высокое эпическое фэнтези выделяется детально созданным и описанным вторичным миром. Более того, для него характерно определенное использование языковых ресурсов: «Именно в языке происходит но-

минация несуществующей реальности и узнавание знакомой. Осуществляется это за счет авторских неологизмов и, как правило, тематической лексики» [2]. Авторы статьи рассматривают механизм использования языка в фантастической литературе как «уподобление-расподобление» в таких сферах как система персонажей, хронотоп и художественный мир. Наравне с авторскими неологизмами характерным для фэнтези является использование архаизмов для стилизации речи персонажей.

Причиной обращения к особенному типу языка является определенный тип художественного пространства произведения. Вторичный мир, или же место действия, высокого фэнтези чаще всего приближен к условному Средневековью: «Это альтернативный мир, вне нашей истории, так как его карта не на нашей карте. Он может напоминать средневековую Европу, будучи доиндустриальным» [5], что вызывает читательские ожидания касательно используемого языка. Подобное стремление к языковой стилизации приводит к использованию устаревших слов. Разработанный Джоном Рональдом Руэлом Толкином (John Ronald Reuel Tolkien, 1892-1973) канон эпического фэнтези содержит архаичные единицы, что, согласно С. П. Золотову, позволяет говорить об условности и выборочности используемой лексики: «Авторы <...> не прибегают к полной архаизации текста — они используют ограниченное число не самых забытых устаревших слов, чтобы вызвать у читателя ощущение принадлежности текста к прошлым эпохам» [1]. Для книг цикла «Земноморье» (Earthsea, 1964-2018) Урсулы Ле Гуин (Ursula Kroeber Le Guin, 1929-2018), кроме общей стилизации некоторых поэтических отрывков под эпическую балладу, характерно системное использование архаизма «thou».

Согласно этимологическому словарю, местоимение второго лица единственного числа произошло от староанглийского «þu», протогерманского «*thu» и практически вышло из употребления в среднем английском, замещенная «ye», в современной версии «you», местоимением второго лица множественного числа [7]. Уже в тринадцатом веке «you» использовалось как единственное возможное при обращении к людям с более высоким статусом. В то же время «thou» оставалось в использовании в кругу семьи, или по обращению к людям ниже по статусу [3, p. 244].

Важным для понимания использования «thou» в контексте цикла Урсулы Ле Гуин является движение XVII века Религиозного общества Друзей, которое использовала «thou» для обращения ко всем [4], что поспособствовало сохранению формы местоимения в том числе в литературной традиции. В XX веке сохраняется возвышенная коннотация, зафиксированная в словарях: «Издание 1989 года Оксфордского ан-

глийского словаря сообщает, что *thee/thou* по-прежнему используется в «поэзии, апострофе и возвышенной прозе» [9]. В современном языке местоимение второго лица единственного числа сохранилось в некоторых диалектах Северной Англии и, в частности, Шотландии.

Кроме того, исторически закрепилось место «*thou*» в традиции обращения к Богу. Это продиктовано использованием данного местоимения при переводе Библии Уильямом Тиндейлом (William Tyndale, 1494-1536) в 1522-1535 года. Подобное обращение сохранилось в качестве традиции и в последующих религиозных текстах. В Пересмотренной стандартизированной Библии (Revised Standard Version) опубликованной в 1952 году в США архаическое местоимение второго лица единственного числа используется исключительно в контексте обращения человека к Богу, в остальных случаях в тексте встречается современная форма «*you*», включающая в себя значения и единственного, и множественного чисел. Именно эта форма обращения сохранилась в современном религиозном использовании [8]. Для литературы «*thou*» сохраняет религиозную коннотацию, наблюдаемую в «Священных сонетах» (Holy Sonnets, 1633) Джона Донна (John Donne, 1572-1631), «Потерянном раю» (Paradise Lost, 1667) Джона Милтона (John Milton, 1608-1674); и возвышенную поэтичность при обращении к природе в «Нарциссам» (To Daffodils, 1648) Роберта Геррика (Robert Herrick, 1591-1674), «Тигре» (The Tyger, 1794) Уильяма Блэйка (William Blake, 1757-1827), «Рассказе о старом мореходе» (The Rime of the Ancient Mariner, 1798) Сэмюэла Тэйлора Колриджа (Samuel Taylor Coleridge, 1772-1834) и других.

Говоря о художественном пространстве цикла книг про Земноморье, необходимо обратить внимание на то, что язык занимает особое место в картине мира. Вся магия построена на использовании Истинного языка (Old Speech). Язык общения между персонажами остаётся привычным читателю, несмотря на наличие нескольких существующих языковых групп в мире. Лексически обозначенное отличие речи персонажей, или же, присутствие архаизмом, появляются в исключительных контекстах, анализ которых представляет исследовательский интерес. Так, основными категориями будут: обращение персонажа Аррена к великому волшебнику Геду, Геда к будущему королю Лебаненну (истинное имя Аррена), к высшим силам природы и общение с драконами.

Уважение, обращение к авторитету, обожание прослеживается в словах Аррена (Лебаннен) к Геду: «and he said, “My lord, the storm is on us, yet I will stay by *thee* and serve *thee*,”» [6, p. 249] (*здесь и далее курсив мой – Гай-Воронская Д. А.*). Чаще «*thou*» встречается при обращении к Лебаненну, впервые в тексте появляется именно в тот момент, когда волшебник Гед понимает, что перед ним будущий король, что подчёрки-

важает важность фигуры Лебаннена в великой истории и выделяет речь обращенную к нему от общей речи в произведении. Особенностью этого обращения является то, что местоимение используется в монологическом обращении к Лебаннену, в то время как тот спит: «Again he said it: “Lebannen, this is. And *thou* art”» [6, p. 311], «“None but *thee*. And *thou* must go *thy* way, not mine. Yet will *thy* kingship be, in part, my own. For I knew *thee* first. I knew *thee* first!<...> Oh, but I should like to see *thee* crowned in Havnor, and the sunlight shining on the Tower of the Sword and on the Ring we brought for *thee* from Atuan, from the dark tombs, Tenar and I, before ever *thou* wast born!”» [6, p. 333]. Обращение к юноше, ещё не прошедшему последнее испытание и ещё не ставшему королём, одновременно означает и признанием знаменитым волшебником Лебаннена как равного себе, и уважительное, возвышенное отношение. Использование «*thou*» позволяет увидеть переход, качественное изменение в статусе Аррена (Лебаннен – истинное имя, которое будет носить уже король). Полное признание происходит в прямом диалоге Геда и Лебаннена: «“Maybe *thou* shalt,” Ged said» [6, 344].

Кроме уже рассмотренного случая местоимение «*thou*» используется волшебником Гедом по отношению к разлому в мире, сверхъестественной, сверх магической силе: «“Be *thou* made whole!”» [6, 351].

Местоимение второго лица единственного числа используется при общении с драконами. Эта коннотация наиболее интересна так как образ дракона в цикле превосходит привычный архетип фэнтези литературы. Драконы Урсулы Ле Гуин занимают место богов в мире Земноморья: они – изначальная раса, которая населяла мир и могла превращаться в людей; они – носители истиной речи, речи магии; именно они – божества, которые покидают мир при перестроении всей системы. Разговор с драконами доступен не каждому человеку, только избранные могут обращаться к ним и смотреть в их глаза. Для перевода Истинной речи или обращения человека к дракону, равно как дракона к человеку, используется местоимение «*thou*» и его формы: «which in the Speech of the Making is, If *thou* seekest Ged here find him» [6, 315], «“*Thou* art Erreth-Akbe,” Ged said. <...> “O my lord, and best and bravest of us all, rest in *thy* honor and in death!”» [341], «“Art *thou* Kalessin?”» [6, 358], «I said, “Even than *thine*, Orm Embar?” and he said, “Even than mine. I need *thee*: follow in haste”» [6, 319], «“I greet *thee*, Orm Embar, Lord Dragon”» [6, 331]. Это лишь некоторые репрезентативные случаи использования рассматриваемого архаизма. В самом произведении различные формы местоимения второго лица единственного числа употребляются суммарно около 30 раз исключительно в возвышенном контексте. Когда, говоря о местоимении «*thou*», можно вывести конкретные принципы функционирования в тек-

сте, остальные единичные исторические формы глаголов, присутствующие в приведенных примерах встречаются единожды в речи персонажей при общении с драконами.

Использование «thou» в тексте фэнтези цикла Урсулы Ле Гуин является репрезентативным примером архаизации повествования для выделения определенных смысловых и иерархических компонентов всего мира Земноморья. Понимание значения и смыслового наполнения местоимения позволяет считывать подтекст. Архаизмы создают видимость дистанцированной речи, что позволяет рассматривать их как художественный метод создания мира равно как метод стилистического выделения определенных коммуникативных ситуаций.

Библиографические ссылки

1. *Золотов С.П.* Использование архаизмов для построения текстов художественных произведений (на базе английского языка). URL: https://old.ggtu.ru/doc_word/nauch_rabota/material_lingvo/%d0%97%d0%be%d0%bb%d0%be%d1%82%d0%be%d0%b2%20%d0%a1.%d0%9f.doc (дата обращения: 28.10.2025).

2. *Кузнецова Д. Д.* Механизмы языковой стилизации в произведениях жанра фэнтези (на материале романов Дж. Мартина "Игра престолов" и Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер и кубок огня"). URL: <https://scinetwork.ru/disk/file/55729> (дата обращения: 22.10.2025).

3. *Baugh A. C.* A history of the english language. Printed by R.N. Sachdev at Alltod Publishers Private. 538 p. 244

4. *Brown R.* The Pronouns of Power and Solidarity. URL: <https://pages.mtu.edu/~rlstrick/rsvtxt/pronoun.htm> (date of access: 24.10.2025).

5. *Le Guin U.* Assumptions about fantasy. URL: <https://www.ursulakleguin.com/some-assumptions-about-fantasy> (date of access: 26.10.2025).

6. *Le Guin U.* The books of Earthsea: the complete illustrated edition (Earthsea cycle). s&s/saga press; 1st edition, 2012. 1008 p.

7. Meaning of thou/ Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=thou> (date of access: 26.10.2025).

8. *Vergunst C.* Praying to God: with Thee or You? URL: <https://www.rcnz.org/questions/praying-god-thee-or-you> (date of access: 26.10.2025).

9. *Yaswen C.* Those who thee and thou: the second person singular pronoun after 1800. URL: <https://cpercy.artsci.utoronto.ca/courses/6362Yaswen2.htm> (date of access: 24.10.2025).